

Havelok (247-274)

6 番目の男は逃げるために出ていったが、
ハヴェロックは彼を木製のかんぬきで殴った。
ちょうど首のあたりを十分に。
ハヴェロックは自分の首も殴るほどに。
それから 6 人の男たちが地面に倒れた（6 番目の男が倒れた）。
7 番目の男は自分の剣を抜き、
ハヴェロックの目を叩こうとしたが、
ハヴェロックはかんぬきを飛ばさせ、
すぐに彼の胸を叩いたので、
彼は聖職者からの赦しを決して得られなかった。
というのも、彼は少ない時間のうちに死んだために。
人が 1 マイル走るよりも。
他のすべてのものたちは十分勇敢だった。
彼らは自分たちの間である計画を立てた。
彼らがハヴェロックを取り囲み、
そして（ハヴェロックを）粉々にするという計画を。理性も軟膏も
医者もハヴェロックを癒せないほどに。
彼らは剣を引いた。精一杯に。
そしてハヴェロックに向かって行った。熊に対してするように。
熊を殺そうとする犬が（そうするように）。
人間が熊を犬をけしかけていじめさせるときに。
仲間たちは活発で素早く、
全員がハヴェロックを取り囲んだ。
あるものは木製のかんぬきで殴り、あるものは石で殴った。
あるものは剣で背中やわきを突き刺した。
そして長く、広い傷を与えた。
20 箇所、そしてそれ以上に。
頭の先からつま先まで。

「叩く・打つ」と擬声語の関係

- smiten (ModE smite) ‘strike’

OED

Cognate: Old Frisian *smīta* to throw, to pelt, strike, to destroy (West Frisian *smite*), Middle Dutch *smiten* to strike, to pelt, throw (Dutch *smijten*), Middle Low German *smīten* to strike, to throw, Old High German *smīzan* to smear (Middle High German *smīzen* to smear, to strike, German *schmeißen* to throw, strike, smear), Norwegian regional *smita* to smear, Old Swedish *smita* to stroke, to smear (Swedish *smita* to strike, to smear, daub, to throw), Danish *smide* to smear, to strike, to throw,

- To smear (obsolete)
- To pollute, taint, stain (obsolete)

The two major strands of meaning ‘to throw, to strike’ and ‘to smear’ appear both to go back to Germanic, although the connection between them is unclear; it has been suggested it originates from the process of slapping mud on to walls in the course of wattle and daub construction.

The same Germanic base: ModE. smit (v,n) ‘to stain, stain’, smot (v) ‘to defile’, smut (v) ‘to blacken, to smudge’

< IE*(s)meit- ‘throw, as cow dung at a wall’

cf. smack < IE*smegh- ‘taste’ (擬声語)

■ clæppen (ModE clap) (擬声語)

The primitive Germanic sense is that of ‘make a clap or explosive sound’, whence a wide range of derivative senses in the various languages. If the word was not preserved in Old English, it may have re-entered Middle English from Old Norse; (*OED*)

< IE*coc ‘rooster’s call’; cock-a-doodle-doo

■ 12c～15c の間にみられる類義語

buffet (v) < OF bufet (n) ‘a clap, a punch’ (擬声語)

buff- ‘swelling cheeks, to puff out’

strike < IE*streig- ‘squeeze (hence powerful)’; stroke, scrape

cf. IE*stre(p)- ‘make noise’, *(s)trid- (or, *strig-) ‘squeak, buzz; grind, rasp’

rap < IE*labh-, rabh- ‘take, seize’ (擬声語)

The bird *raven* is partly imitative of its sound. (Shiply, p.205)

*他には set, front (OF fronter), throw がある。

■ まとめ

「叩く」・「握る」(あるいは「投げる」) という動作とその音の関係性。
⇒smite および strike も究極的には擬声語と結びつく可能性はあるのか。
ゲルマン系の擬声語とロマンス系の擬声語の表現の違い。

Bibliography

The Oxford English Dictionary, <https://www.oed.com/>

Shipley, Joseph T. *The Origins of English Words. A Discursive Dictionary of Indo-European Roots*.

Baltimore and London: the John Hopkins UP, 1984.